

El *Diccionario panhispánico de términos médicos.* Una medicina y un idioma compartidos

Panhispanic dictionary of medical terms.
A shared medicine and language



González Sánchez C.V.

Cristina V. GONZÁLEZ SÁNCHEZ

Coordinadora general técnica de la Unidad de Terminología Médica de la Real Academia Nacional de Medicina de España

Tras más de ocho años de intensa colaboración entre trece Academias de Medicina de Hispanoamérica y España, el pasado 13 de noviembre de 2023 finalmente presentamos el *Diccionario panhispánico de términos médicos* (DPTM), fruto del trabajo de un amplísimo equipo de especialistas en las diversas ramas de la medicina, entre los que contamos con la Dra. María del Mar Vaquero, colaboradora en el área de la Cirugía Plástica, Estética y Reparadora, junto con lingüistas, lexicógrafas, traductores, etimólogos y codificadoras. Esta colaboración ha supuesto un mutuo y enriquecedor aprendizaje y el resultado ya está disponible de modo libre para todo el público a través de la web www.dptm.es.

El diccionario pretende ser una herramienta de gran utilidad para los profesionales de la medicina y, de hecho, ya lo está siendo: en los primeros cien días desde su publicación, ha recibido aproximadamente 350.000 consultas por parte de más de 45.000 usuarios.

A pesar de la complejidad de su elaboración, su uso es muy sencillo. Se puede acceder a través de ordenadores, tabletas o teléfonos móviles y dispone de tres tipos de búsquedas:

- La **búsqueda sencilla** permite escribir el término que queremos consultar y, a medida que el usuario teclea, se va desplegando un menú que le permite autocompletar sin necesidad de escribir todas las palabras. También se puede introducir el término deseado como texto libre y el procesador corregirá incluso posibles errores ortográficos o de tecleo y sugerirá la entrada correcta.
- La **búsqueda en inglés** sirve para encontrar el equivalente español del término inglés que se quiera traducir.
- La **búsqueda avanzada** permite combinar distintos criterios para obtener resultados personalizados. Sirve, por ejemplo, para buscar términos utilizados en un determinado país o localizar entradas por su origen etimológico.

El valor principal de este diccionario son sus definiciones, elaboradas por especialistas del máximo prestigio, revisadas por todo el cuerpo académico de la Real Academia Nacional de Medicina de España y ratificadas por las doce Academias americanas que participan en el proyecto. Son definiciones amplias e informativas, pensadas para personas que tienen conocimientos médicos, como estudiantes de medicina, profesionales de las ciencias biomédicas, traductores, redactores, etc. Además, ofrecen la posibilidad de navegar por los términos contenidos en la definición de modo que, si alguna de las palabras no se entiende, simplemente pulsando sobre ella se accede a la definición correspondiente.

No obstante, además de las definiciones, este diccionario ofrece mucho más: el equivalente en inglés estadounidense para cada uno de los términos definidos, el origen etimológico de las palabras, los códigos de las nomenclaturas internacionales más relevantes, sinónimos y observaciones para el correcto uso del español médico.

En esta imagen se puede ver una entrada con las explicaciones de los diversos campos:

tosferina

Lema

Equivalente del lema en inglés estadounidense

Número de la acepción

Categoría gramatical

Definición, con posibilidad de navegación hacia otros términos contenidos en ella

Origen etimológico y primera documentación del lema

Mapa que refleja el uso del lema en América y España

Abreviaturas de los países participantes en los que se emplea esta variante

Códigos normalizados de diferentes nomenclaturas del ámbito médico

Sinónimos de lema, mostrados por orden alfabético y según su tipología

Sinónimo cuyo uso se desaconseja

Observaciones con información complementaria ortográfica, morfológica y de uso sobre el lema

Equivalente inglés
[pertussis, whooping cough]

Distribución geográfica
Bo, Co, CR, Ec, Es, Mx, Ve

Mapa de uso

Etimología

Mapa que refleja el uso del lema en América y España

Abreviaturas de los países participantes en los que se emplea esta variante

Definición: *s.f.* Infección respiratoria aguda muy contagiosa y de larga duración causada por bacterias del género *Bordetella*, principalmente *B. pertussis*. Se transmite con gran facilidad de una persona infectada a una persona susceptible por las gotitas de Flügge generadas con el estornudo o la tos. Es endémica en todo el mundo y puede ocurrir a cualquier edad, pero su incidencia es máxima en menores de un año que aún no han completado la vacunación en poblaciones muy vacunadas y en niños en edad preescolar en poblaciones no vacunadas, grupos en los que puede causar una morbilidad elevada. Tras una incubación de unos nueve a diez días, se inicia una fase catarral indistinguible del catarro común que, en los casos clásicos, evoluciona en una a dos semanas a una fase paroxística de accesos de tos violenta seguida de un estridor inspiratorio final característico. Los accesos a menudo finalizan en vómitos. En los lactantes son frecuentes las crisis de apnea; en adolescentes y adultos con cierta inmunidad la única manifestación puede ser la tos persistente, sin estridor. Tras la fase paroxística, que suele durar varias semanas, se inicia la fase de convalecencia, también de varias semanas, caracterizada por la desaparición gradual de la tos. El diagnóstico se sospecha por la sintomatología de la fase paroxística, se apoya en la presencia de leucocitosis con linfocitosis en sangre y se confirma con el aislamiento de la bacteria mediante cultivo o con la detección del ADN de la bacteria mediante reacción en cadena de la polimerasa en muestras rinofaríngeas. La antibioticoterapia oral con macrólidos, si se instaura durante la fase catarral, puede reducir la gravedad de la enfermedad. Los programas de vacunación infantil han demostrado una gran eficacia en la prevención de la enfermedad grave en lactantes y niños pequeños.

Nomenclaturas
SNOMED-CT: 27836007
CIE-10: A37

Sinónimos de lema
coqueluche
pertussis
tos convulsa
tos convulsiva
tos ferina
pertusis (desaconsejado)

Observaciones de lema
Su adjetivo es "pertúsico" y "tosferínico".

Real Academia Nacional de Medicina de España © Todos los derechos reservados

Otro de los grandes valores que hace único este diccionario es su dimensión panhispánica. Para cada uno de los conceptos, se ha recabado la información sobre su uso en los diferentes países y esto se refleja mediante una marca geográfica que indica qué países utilizan ese término concreto y mediante un mapa que plasma gráficamente esta variabilidad diatópica, como puede verse en estas imágenes:

coqueluche

Remisión a un término principal

Mapa que refleja el uso de esta variante en América y España

Abreviaturas de los países participantes en los que se emplea esta variante

Observaciones con información complementaria ortográfica, morfológica y de uso sobre el lema

Mapa de uso

Distribución geográfica
Bo, Ch, CR, Ec, Es, Mx, Py, Pe, Ve

Observaciones de lema
Se usa más con género femenino.

Real Academia Nacional de Medicina de España © Todos los derechos reservados



La diversidad en el lenguaje médico se encuentra más en términos de uso corriente, como la denominación de síntomas o enfermedades muy comunes, así como de partes del cuerpo o instrumentos. Algunos de los términos que designan estos conceptos vienen de lenguas precolombinas, como “chuchos”, que significa “escalofríos” y que viene del nahuatl, o “pidulle”, término coloquial para denominar al *Enterobius vermicularis* y que procede del mapuche. Otros son creaciones más recientes, como “pupilente” para referirse a la lentilla o la famosa “curita”, designación que proviene de un nombre comercial para designar la pequeña tira adhesiva que en España se llama “tiritita”.

Se recogen también términos diferentes para referirse a profesiones. Al profesional que se encarga del instrumental en un quirófano se le denomina “instrumentista” en la mayoría de los países, pero “arsenalero” en Chile e “instrumentador” en gran parte de América, término que, en cambio, no se utiliza en España.

Y también se encuentra variabilidad en los esquemas acentuales de determinados términos. Por ejemplo, mientras en España se prefiere la acentuación con diptongo en los términos que utilizan el prefijo *-plastia*, como “abdominoplastia” o “rinoplastia”, en la mayor parte de América se utiliza la acentuación con hiato: “abdominoplastía” o “rinoplastía”.

Por ello, este diccionario supone una herramienta esencial para comunicarse con colegas de diferente procedencia y especialmente con pacientes, vengan de donde vengán, para facilitarles la información sobre su salud en un lenguaje que les resulte cercano y fácil de comprender.

El *DPTM* también aporta al especialista información sobre la correcta adaptación al español de los términos médicos. Para ello, mediante la realización de consultas entre todas las Academias y reuniones periódicas, ha establecido una norma panhispánica consensuada que no prima las variantes de un país frente a las de otro, sino que trata de fomentar lo que, según las reglas gramaticales y lingüísticas, es más correcto en español frente al uso de anglicismos crudos o de términos incorrectamente formados. Por ejemplo, si se busca en el diccionario un anglicismo como “*rash*”, el usuario encontrará una entrada en la que se dice que es un término desaconsejado y se recomienda utilizar “exantema”, que es la entrada principal. En los casos en que un anglicismo se ha consolidado ya en el uso, como podría ser “*lifting*”, el *DPTM* lo recoge como término principal, pero advierte de que, por tratarse de un término inglés, debe escribirse en cursiva y que es preferible utilizar equivalentes en español como “estiramiento facial” o “ritidoplastia”. También se pueden encontrar en el diccionario términos incorrectos, que aparecen tachados para indicar claramente que no deben usarse. Es el caso de “*mamoplastia” o “*cranioplastia”, errores comunes por “mamoplastia” o “craneoplastia”. Desde la publicación del *DPTM*, todos los médicos que utilizan el español cuentan con este recurso para resolver sus dudas sobre el uso correcto de los términos.

De cara al futuro, es compromiso de las Academias implicadas mantener viva y actualizada esta obra recogiendo nuevos términos, adaptando con rapidez los neologismos que puedan incorporarse desde otros idiomas y actualizando la información contenida en las definiciones. La medicina avanza a un ritmo vertiginoso y, por ello, es un privilegio contar con el gran grupo de colaboradores que ha hecho posible esta obra y con cuyo compromiso contamos para mantenerla actualizada, de modo que todos los profesionales de la salud tengan a su disposición esta herramienta que creemos que ayudará a facilitar su comunicación en español y a consolidar nuestra lengua como un medio de comunicación científica de primer orden.

Espero y deseo que este proyecto, que ha resultado tan interesante por su multidisciplinariedad, su multiculturalidad y su diversidad geográfica, resulte útil para todos los lectores de la revista. Si hemos conseguido facilitarles un poco su magnífico trabajo, nos consideraremos recompensados.

utm@ranm.es



Imagen de parte del equipo de académicos y colaboradores en el salón de actos de la RANME el día de la presentación del *DPTM*



Imagen del grupo de trabajo del *DPTM* durante la cena de clausura del día de la presentación oficial en el Casino de Madrid.

Diccionario
panhispánico
de términos
médicos



REAL ACADEMIA NACIONAL
DE MEDICINA DE ESPAÑA